

UNA INTERESANTE COPIA MAGREBÍ DEL *DALĀ'IL AL-ḤAYRĀT* DE SULAYMĀN  
AL-ĠAZŪLĪ EN LA REAL BIBLIOTECA DE PALACIO, MANUSCRITO II/3228

An interesting maghribi copy of Sulaymān al-Ġazūlī *Dalā'il al-ḥayrāt* at the  
Royal Library, manuscript II/3228

Nuria Torres Santo Domingo  
Real Biblioteca de Palacio. Patrimonio Nacional  
[nuria.torres@patrimonionacional.es](mailto:nuria.torres@patrimonionacional.es)

**Cómo citar este artículo / Citation:** Torres Santo Domingo, Nuria (2023). «Una interesante copia magrebí del *Dalā'il al-ḥayrāt* de Sulaymān al-Ġazūlī en la Real Biblioteca de Palacio, manuscrito II/3228». *Avisos. Noticias de la Real Biblioteca*, 29 (99), pp. 23-34.

Disponible en: <https://avisos.realbiblioteca.es/index.php/Avisos/article/view/816>

**Resumen:** La razón de estas líneas se debe a la reciente aparición de un estudio de J. J. Witkam<sup>1</sup> en la que hace un estudio detenido de un conjunto de manuscritos del Norte de África de la obra de Muḥammad ibn Sulaymān al- Ġazūlī, titulada *Dalā'il al-ḥayrāt wa-ṣawāriq al-anwār fī dīkr al-ṣalāt 'alā al-nabī al-muḥtār* y que él engloba en un subgrupo de manuscritos magrebíes, con unas características particulares y comunes a todos ellos. Es un conjunto de diecinueve ejemplares, entre los siglos 11 y 13 de la hégira (XVII y XIX e. C.), y que probablemente fueron realizados para importantes personajes, tanto en Marruecos, como en otras partes del Magreb. Están conservados en varias bibliotecas de Europa y Magreb, además de Malasia<sup>2</sup>. Un manuscrito de la Real Biblioteca, II/3228, pertenece a este subgrupo de manuscritos.

**Palabras clave:** Manuscritos magrebíes | Sulaymān al- Ġazūlī | *Dalā'il al-ḥayrāt* | Devocionarios musulmanes | Muhammad

**Abstract:** The reason for these lines is due to the recent appearance of a study by J.J. Witkam in which he makes a careful study of a set of North African manuscripts of the work of Muḥammad ibn Sulaymān al-Ġazūlī, entitled *Dalā'il al-ḥayrāt wa-ṣawāriq al-anwār fī dīkr al-ṣalāt 'alā al-nabī al-muḥtār*. He includes them in a subgroup of Maghrebi manuscripts having in common specific characteristics, at least the majority of them. It is a set of nineteen items, dated between the 11th and 13th centuries of the hijra (17th and 19th C. E.), and probably made for relevant people, both in Morocco and in other parts of the Maghreb. They are preserved in various libraries in Europe and the Maghreb, as well as Malaysia. One manuscript of the Royal Library, II/3228, belongs to this subgroup.

**Keywords:** Maghrebi manuscripts | Sulaymān al- Ġazūlī | *Dalā'il al-ḥayrāt* | Islamic prayer books | Muhammad

<sup>1</sup> Witkam, J. J. «Medina and Mecca revisited». *Journal of Islamic Manuscripts*, 12 (2021), pp. 396-432.

<sup>2</sup> Ver tabla de manuscritos al final del artículo.

Un reciente artículo de J. J. Witkam<sup>3</sup> hace un estudio detenido de una serie de manuscritos del Norte de África de la conocida obra de Muḥammad ibn Sulaymān al-Ġazūlī, titulada *Dalā'il al-ḥayrāt wa-šawāriq al-anwār fī dīkr al-ṣalāt 'alā al-nabī al-muḥtār*. En dicho estudio observa que hay unas características particulares y comunes a todos ellos y como conclusión los engloba en un subgrupo de manuscritos magrebíes.

Se trata de diecinueve ejemplares que se pueden datar entre los siglos 11 y 13 de la hégira (XVII y XIX e. C.), ciertamente lujosos y que probablemente fueron realizados para personajes importantes, tanto en Marruecos, como en otras partes del Magreb. Están conservados en varias bibliotecas de Europa y Magreb, además de Malasia<sup>4</sup>.

Pues bien, un manuscrito de la Real Biblioteca, II/3228, pertenece a este subgrupo de manuscritos.

Al parecer, estas características, que señalamos a continuación, consisten en unas adiciones al texto, aunque no todas están presentes en todos y cada uno de los manuscritos del grupo. Son las siguientes:

1. La genealogía del profeta Muḥammad hasta Adán, combinada con una enumeración de los «diez bendecidos», *al- 'ašara al-mubāšara*, es decir, los diez compañeros a los que se les prometió el paraíso en su vida mortal.
2. El nombre de las veintiuna expediciones llevadas a cabo por el profeta Muḥammad.
3. Ilustraciones topográficas de las mezquitas de Meca y Medina.
4. Dibujo de la sandalia, *na' l* del profeta, colocada de manera general en una doble página.

El objetivo final de nuestro estudio es circunscribir uno de los dos manuscritos que conserva la Real Biblioteca de esta obra, *Dalā'il al-ḥayrāt wa-šawāriq al-anwār fī dīkr al-ṣalāt 'alā al-nabī al-muḥtār*, [II/3228] a este subgrupo propuesto por Witkam.

Muḥammad ibn Sulaymān al-Ġazūlī fue un sufí marroquí, de la tribu bereber de la región de Sus, al sur de Marruecos, que escribió un devocionario que ha tenido, y sigue teniendo, una gran repercusión y proyección en todo el mundo islámico. Su obra está dividida en varias secciones con oraciones que hacen referencia al profeta Muḥammad, en la que se solicita su bendición a través de letanías continuas que se pueden recitar tanto en solitario como en grupo.

Al-Ġazūlī, que es como generalmente se conoce a nuestro autor, nació en el año 1404 e. C. (807 de la hégira), de una familia descendiente del profeta a través de su nieto Ḥasan. La primera parte de su vida la pasó en un entorno rural hasta que viajó a Fez para realizar sus estudios, viviendo en lo que hoy es la madrasa al-Šaffārīn. Tuvo varios profesores que influyeron enormemente en su trayectoria vital.

<sup>3</sup> Witkam, J.J. «Medina and Mecca revisited». *Journal of Islamic Manuscripts*, 12 (2021), 396-432

<sup>4</sup> Ver tabla de manuscritos al final del artículo.

Posteriormente y durante varios años se trasladó a Oriente viviendo en Meca, Medina y Jerusalén. Se cree que fue tras esta estancia de varios años cuando escribió su obra más conocida, el *Dalā'il al-ḥayrāt*, un conjunto de letanías en honor del profeta Muhammad que ha sido objeto de numerosas copias manuscritas. A la vuelta a su tierra natal creó la *tariqa* cofradía Ġazūliyya y una *zawiyya* donde guio a miles de estudiantes que se esforzaban en conseguir una disciplina personal y un refinamiento del ego propio. Practicaban el ayuno y la práctica solitaria de la oración.

Las fuentes difieren acerca de su muerte, en 1465 e. C. (870 H.) indicando que posiblemente no fuera natural. Setenta años de transcurrida, su cuerpo fue trasladado a Marrakech donde descansa en un mausoleo y es considerado uno de los siete santos de la ciudad. Curiosamente comparte este honor con el *cadi* ceutí 'Iyāḍ, autor, a su vez, de otra conocida obra sobre el profeta Muhammad y sus bondades<sup>5</sup>, aunque planteada de una manera totalmente distinta a la de nuestro autor.

El texto del *Dalā'il al-ḥayrāt* tiene una característica por la que es sobradamente conocido en todo el mundo islámico. Se trata de la inclusión en sus páginas de una, dos o más imágenes con la representación de los lugares más santos del islam. Por una parte, la mezquita de Meca con la *kaaba* en el centro; y, por otra, la mezquita de Medina, donde se muestra la *rawda*, la cámara funeraria donde están enterrados el profeta Muhammad y los dos primeros sucesores, Abū Bakr y 'Umar. Todo ello y más aspectos (el *minbar*, la palmera, la lámpara, los minaretes, las puertas, etc.) aparecen en las imágenes de los manuscritos del *Dalā'il al-ḥayrāt*, respetando cada ejemplar las características culturales regionales, a través de las cuales es relativamente fácil rastrear el origen y la elaboración de cada uno de los manuscritos tan solo a primera vista.

La inclusión de estas imágenes se debe al mismo texto donde se indica que «esta una es una descripción de la *rawda* del profeta y de los dos primeros califas». Evidentemente, se puede considerar como una invitación a la imaginación y a la realización de una manera idealizada de los elementos figurativos que se quieren destacar y que prácticamente todos los manuscritos del *Dalā'il al-ḥayrāt* insertan. Todo esto ha llevado a que la obra sea considerada como un devocionario tremendamente popular entre aquellos fieles que, ante su imposibilidad de peregrinar a los santos lugares, paliaban de algún modo esta carencia besando la imagen de la *kaaba* en el dibujo del manuscrito que tuvieran entre sus manos.

La Real Biblioteca tiene dos copias de esta obra, siendo una de ellas, con signatura II/3228, el objeto de estas líneas.

### Manuscrito de la Real Biblioteca II/3228

Nuestro manuscrito II/3228 está fechado en el año 1132 de la hégira (1720 e. C.), en el día de la fiesta del *mawlūd*, es decir, el día del nacimiento del profeta, lo que no debe ser casual. Esta fecha lo situaría en el listado de Witkam en un hipotético lugar número ocho, justo entre los dos manuscritos de París y de Berlín que el especialista estudia con profundidad en la segunda parte de su artículo. Atendiendo a su fecha se habría realizado tan solo quince años después del manuscrito de París, con el que comparte características

---

<sup>5</sup> Se trata de *al-Šifā' fī ta'rīf ḥuqūq al-muṣṭafā*.

ciertamente interesantes, y no llega a cien años tras la escritura del primer manuscrito del listado.

De las características ornamentales citadas anteriormente solo le faltaría una y es el dibujo de la sandalia del profeta, pero sí comparte el resto de peculiaridades que pasamos a comentar a continuación, junto con el resto de las características del manuscrito.

Respecto a sus especificaciones técnicas, destacan varios aspectos que son dignos de mencionar:

- Es de tamaño cuadrado, no muy grande. La caja de escritura, 6 x 5,5 cm, casi cuadrada, está enmarcada dentro de un marco de 1 cm de ancho decorado con motivos de arabescos y orlas de lacería o ataurique.
- Todo el texto, de ocho líneas en cada página, está escrito en letra dorada enmarcada con un pequeño ribete negro, es decir, es una letra crisografiada, lo que prueba el hecho de lujo que se quiere resaltar.
- Cada doble página tiene un color diferente en el fondo de sus marcos, con presencia de rojo, azul, blanco, verde y dorado. Tras este marco ilustrado se encuentran en el exterior dos filetes, uno rojo y otro azul, así como un solo filete en el interior, de color azul, en algunas páginas.

Esta peculiaridad en iluminar las páginas demuestra una clara intencionalidad en magnificar el texto y hacerlo aparentar con un lujo que lo hace indudablemente destacable.

Desafortunadamente, el ejemplar es acéfalo, pues faltan las primeras palabras del comienzo, quizá ocho, si estudiamos el texto y lo comparamos con otras copias. No es un texto enorme por lo que lo que falta debería ser tan solo una hoja. Esta primera parte es la *muqaddima* o introducción, que generalmente suele recoger la intención del autor explicando a los lectores los motivos que le han llevado a escribir su obra y en la que se suele citar el título. Por fortuna, esta parte del título se conserva en dicha introducción, aunque no aparece el nombre del autor. Sin embargo, la adscripción a Ġazūlī es fácil pues se trata de una obra muy conocida.

### *Primeras ilustraciones*

#### *Hoja 1r*

Se observa que la primera hoja, la que abre el manuscrito, es una ilustración con doble dibujo, lo que no suele ser usual. Es muy posible que se añadiera posteriormente en sustitución de aquella primera hoja que falta y que daría comienzo al texto, para paliar de alguna forma esta carencia.

Esta Ilustración de la hoja 1r [imagen 1] incluye un doble dibujo en la misma página:

- En la parte de la derecha se representa el *minbar* del profeta [المنبر النبوي] con tres escalones. Su estructura sigue bastante fielmente el *minbar* almohade de la mezquita de los andalusíes de Fez, del siglo 4 de la hégira (siglo X e. C.).
- En la parte de la izquierda se muestra una lámpara que cuelga de una estructura lobulada bajo la cual se sitúan tres pequeños rectángulos que representan las tumbas

del profeta Muhammad [محمد] y las de Abū Bakr [أبو بكر] y de ‘Umar [عمر], los dos primeros califas. Encima del marco lobulado se muestra el kawkab al-durrī [الكوكب الدرّي], conocida como «estrella resplandeciente». Fuera del marco de este dibujo hay una palmera.

- Los dos dibujos están enmarcados individualmente por un filete dorado.
- A su vez, los dos están enmarcados de manera conjunta por otro marco externo dorado y por un filete de color azul que recorre todo el perímetro.
- En la parte superior de dicho marco aparece un cartucho con fondo de color azul, y escrito en letras doradas, la fórmula de profesión de fe: *Lā ilah illā Allāh | Muḥammad rasūl Allāh* [لا اله الا الله / محمد رسول الله], ambas frases separadas por un espacio donde se especifica en escritura con tinta roja el lugar del mihrab de ‘Utmān [محراب سيدنا عثمان].
- Hay tres puertas marcadas en el dibujo: una a la derecha, en la parte superior, la puerta de la paz [باب السلام], y dos en la parte de la izquierda, parte superior y parte inferior: la puerta de Gabriel [باب جبرائيل] y la puerta de las mujeres [باب النساء].
- Completa toda esta representación la imagen de dos minarettes que aparecen en la parte inferior, a derecha e izquierda.

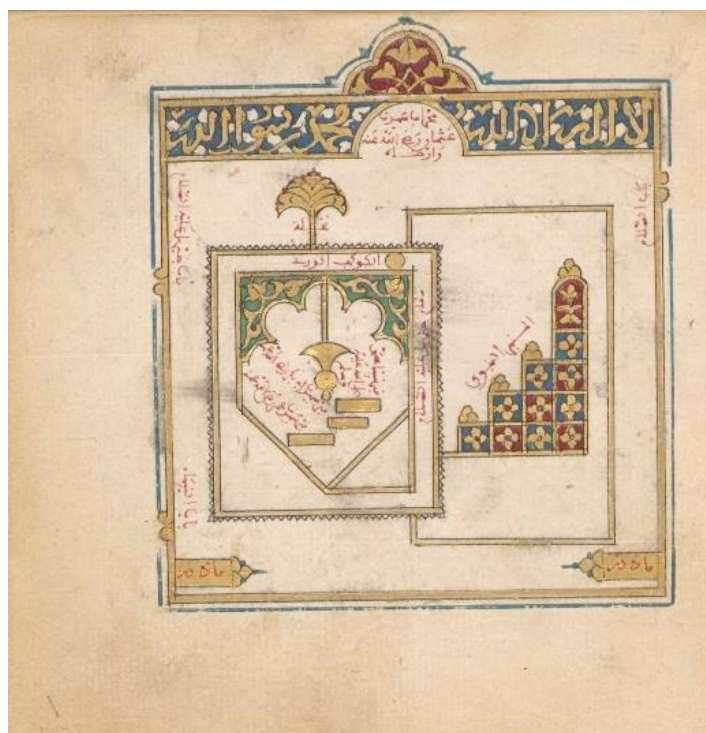


Imagen 1: RB II/3228, h. 1r

La escritura que acompaña al dibujo, explicando los objetos representados, se ha realizado con un fino cálamo, con tinta roja y es de estilo claramente magrebí.

#### Hoja 1v

El verso de esta primera hoja tiene una ilustración geométrica a página completa. Se estructura a partir de una estrella central de doce lados que se va completando con el

consiguiente desarrollo geométrico que enmarca la estrella y se rodea por un marco de base dorado.

Como se ha explicado anteriormente, es inusual encontrar esta primera página por lo que se podría tratar de un añadido para paliar la ausencia del comienzo del texto.

#### *Ilustraciones de página entera*

Tras la introducción [hasta la hoja 9v] se encuentran tres páginas en blanco no numeradas y, a continuación, en las hojas enfrentadas 10v y 11r hay sendas ilustraciones de página entera, con una estrella central de doce lados [imagen 2]. De los bordes externos de cada página salen tres palmetas, la central con medio círculo y dos en los extremos, de un cuarto de círculo. Este tipo de páginas ilustradas son claramente típicas de los manuscritos magrebíes, encontrándose especialmente en los manuscritos coránicos de época almohade.



Imagen 2: RB II/3228, h. 10v-11r

#### *Genealogía del Profeta*

A continuación, [h. 11v], empieza el texto de la genealogía del profeta [imagen 3], una de las adiciones ornamentales de este grupo de manuscritos que indica Witkam.





Imagen 3: RB II/3228, h. 11v

Esta parte se combina con la enumeración de los diez benditos, que aparecen, cada uno de ellos, en un círculo (dos en una página, tres en una página, cuatro en una página, uno en una página) [imágenes 4 y 5].

Las imágenes que siguen dan una idea de cómo se ha llevado a cabo la disposición de esta parte.



Imagen 4: RB II/3228, h. 12v-13r

Imagen 4



Imagen 5: RB II/3228, h. 13v-14r

Se observa un vacío en estos espacios en blanco; el fondo debería estar lleno de pequeñas flores u otros motivos vegetales o de atauriques que completen estos espacios que se encuentran entre los círculos de los benditos y el texto central en letra dorada, que corre en un espacio central en el medio de cada página. Seguramente no se llegó a terminar.

*Nombres de las batallas [ġazawāt]*

Otra adición al texto original del *Dalā'il* es la aparición [h. 15v-16r] de los nombres de las batallas [imagen 6] en las que participó el profeta, que aparece a continuación. La disposición utilizada es una cuadrícula en la que se inserta el nombre de cada una de las batallas, siempre en letra dorada.



Imagen 6: RB II/3228, h. 15v-16r



*Representación de la mezquita en La Meca [imagen 7]*

A continuación, en la hoja 16v, se encuentra un dibujo que representa la mezquita de la Meca mostrando la *kaaba* en el centro, dentro de un círculo dorado. El dibujo incluye información de algunas puertas de entrada (*bāb al-nisā'*, *bāb Gibrayl*, *bāb al-salām*), se marcan los puntos cardinales y se muestran cuatro círculos con un fondo de color azul a los lados de la *kaaba*, que indican las cuatro escuelas de derecho sunní (*malikī*, *šafiī*, *ḥanafī* y *ḥanbalī*). Destaca también un *minbar* en la parte de la izquierda, que tiene las mismas características del representado en la primera imagen [h. 1r].

En cada una de las cuatro esquinas hay un minarete, y en la zona central de la *kaaba* se marca el mihrab y la fuente del peregrino.

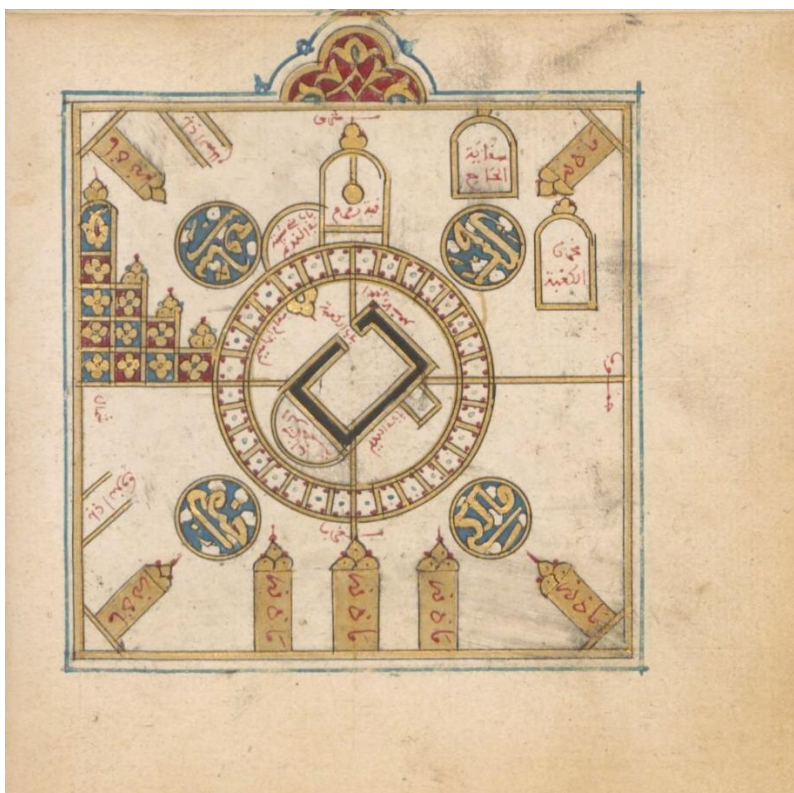


Imagen 7: Rb II/3228, h. 16v

*Tumbas en la mezquita del profeta en Medina [imagen 8]*

En la hoja 24v hay otro dibujo que representa de nuevo tres tumbas, esta vez sin nombre de identificación, y encima de ellas una lámpara. Todo ello enmarcado en una estructura ornamental lobulada en la parte superior, que abarca la parte central de la página. Por supuesto la imagen se completa con un marco de dibujos geométricos.

Esta imagen se inserta a continuación del texto que explica la descripción de la *rawda* donde está enterrado el profeta, y sus dos amigos y sucesores, Abū Bakr y ‘Umar.

Es posible que esté incompleto si lo comparamos con los dibujos anteriores, ya que no hay texto explicativo de los objetos representados en el dibujo.



Imagen 8: RB II/3228, h. 24v

*Minbar del Profeta en la mezquita de Medina [imagen 9]*

En la plana contigua, hoja 25r, se encuentra de nuevo la representación de un *minbar*, el mihrab y la lámpara, todo ello también enmarcado en una estructura ornamental, con las mismas características que el dibujo que le precede. De igual manera no hay ninguna escritura explicativa de las imágenes.

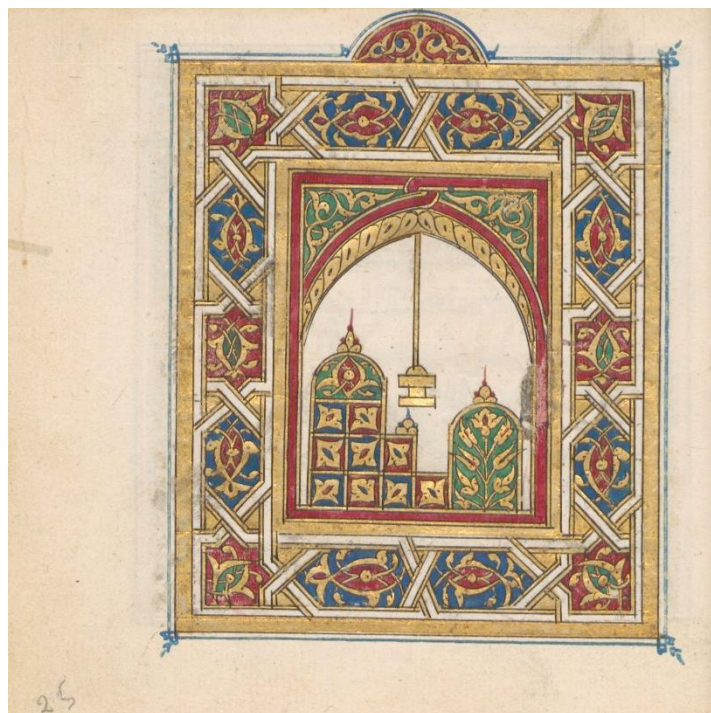


Imagen 9: RB II/3228, h. 25r

### *Texto propiamente dicho*

Como se ha explicado anteriormente, el texto es un conjunto de letanías u oraciones para ser recitadas. Como ocurre con el texto coránico incluye divisiones, normalmente en cuartos, tercios y mitades, lo que ha llevado en algunos casos a considerar que se trataba de un Corán. A veces también incluye una división en partes (*ḥizb*, plural a *aḥzāb*) con la finalidad de recitar las oraciones cada día de la semana.

Las vocales están marcadas en rojo, el *sukūn* y el *tašdīd* en azul.

Las marcas del texto se encuentran en las siguientes hojas:

- Hoja 51v a página completa el primer cuarto de la obra.
- hoja 73v a página completa, en escritura cúfica.
- hoja 82r se marca el tercer cuarto, *al-rub' al-talit*.
- hoja 112v se marca en cúfico.
- hoja 128r, la primera mitad.

### *Estuche y encuadernación*

La encuadernación es de cartera con lengua en un tafilete repujado y policromado. Incluye un estuche de terciopelo rojo bordado con hilos de plata que se completa con un cordón para llevarlo colgado, estilo bandolera, para un transporte cómodo y seguro a la vez.

### *Conclusión*

Las características formales de este manuscrito de la Real Biblioteca se enmarcan plenamente dentro del subgrupo de manuscritos magrebíes indicado por Witkam y que nos ha parecido oportuno reivindicar.

La historia de su llegada a nuestra colección está documentada a través de un inventario realizado cuando las tropas españolas tomaron Túnez<sup>6</sup> y se elaboró un índice somero a modo de inventario de todo lo encontrado. En él aparece descrito<sup>7</sup> muy someramente este manuscrito, que se llevó a la Real Armería de Palacio trasladándose posteriormente a la Real Biblioteca, donde se conserva en la actualidad.

El manuscrito se ha digitalizado y forma parte del proyecto *Real Biblioteca Digital* que muestra la colección digitalizada de las obras patrimoniales de la Real Biblioteca. La digitalización de nuestro manuscrito se puede encontrar en <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/15552>

### *Listado de los 19 manuscritos indicados por Witkam*

1. 1035 hégira (1625-1626 e. C.) – Metropolitan Museum of New York, Ms. 2017.301.
2. 1048 hégira (1638-1639 e. C.) – Chester Beatty Library, Dublin, Ms. 4223.
3. 1057 hégira (1647 e. C.) – Maktaba Hasaniyya, Rabat, Ms 12301.
4. 1655 e. C. – Musée Quai Branly, Paris, Ms. 74.1962.0.
5. 1695 e. C. – British Library, London, manuscrito no especificado.
6. *Dū al-qa'da* 1110 hégira (1699 e. C.) – Chester Beatty Library, Dublin, Ms. 4240.
7. 17 šawwāl 1116 hégira (1705 e. C.) – BnF, Paris, Ms. Arabe 6983 -Réserve 1517  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84061483/f1.item.r=Arabe-6983>

---

<sup>6</sup> Catálogo de los objetos de la Real Armería. Madrid, 1867. [Manuscrito].

<sup>7</sup> Número 1519 del Catálogo.

- 1132 hégira (1720 e. C.) – Real Biblioteca, Madrid, Ms. II/3228  
<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/15552>
- 8. Copiado antes del 1 *ġumādā* I 1213 hégira (1798 e. C.) – Staatsbibliothek, Berlin, Ms. Or. Oct. 240  
[https://www.qalamos.net/receive/DE1Book\\_manuscript\\_00056354#mss\\_intro](https://www.qalamos.net/receive/DE1Book_manuscript_00056354#mss_intro)
- 9. 14 ramadān 1244 hégira (1829 e. C.) – Bibliothèque nationale, Rabat, Ms. 399
- 10. Sin fecha, posiblemente siglo XVI e. C. – BnF, Paris, Ms. Arabe 1180
- 11. Sin fecha, posiblemente siglo XVII e. C. – Österreichische Nationalbibliothek, Viena, Ms. Mixt 1876.
- 12. Sin fecha, posiblemente siglo 12 hégira (XVIII e. C.) o 13 hégira (XIX e. C.) – Chester Beatty Library, Dublin, Ms. 5459.
- 13. Sin fecha, posiblemente siglo 12 hégira (XVIII e. C.) – Colección privada P. S. van Koningsveld.
- 14. Sin fecha, sin estimación – Staatsbibliothek, Berlin, Ms. Petermann 11 Nachtrag 12.
- 15. Sin fecha, posiblemente siglo 13 hégira (XIX e. C.) – Qarawiyyin, Fez, Ms. 3226.
- 16. Sin fecha, posiblemente siglo 13 hégira (XIX e. C.) – Bibliothèque nationale, Rabat, MS G 356.
- 17. Sin fecha, posiblemente siglo 13 hégira (XIX e. C.) – Islamic Art Museum Malaysia, Kuala Lumpur, Ms. 2011.1.23.
- 18. Sin fecha, posiblemente siglo 13 hégira (XIX e. C.) – Aga Khan Museum, Toronto, Ms. AKM 535.
- 19. Sin fecha, posiblemente siglo 13 hégira (XIX e. C.) – Bibliothèque nationale, Tunis Ms. 3630.